

ИССЛЕДОВАНИЕ МОДЕЛИ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

У Мэнчжу, Ли Вэньгэ

Харбинский политехнический университет, г. Харбин, Китай

В связи с постоянным развитием сотрудничества между Китаем и Россией в области науки и технологий Китаю требуется все больше профессиональных переводчиков русского языка технического профиля. В этих условиях в соответствии с потребностями современного научно-технического развития очень важно построить оптимальную модель для подготовки переводчиков русского языка с прикладными способностями. Исходя из этого, в данной статье представлены подходы к построению в Харбинском политехническом университете модели обучения переводчиков русского языка технического профиля. Модель включает целевой, содержательный и процессуальный компоненты, предполагающие реализацию системы учебных курсов, включающую следующие элементы: «профессиональное ядро знаний + практическая реализация + развитие комплексных способностей». Выделены педагогические условия функционирования модели, к которым можно отнести требования к педагогическому персоналу, системе управления учебным процессом и меры содействия студентам в освоении образовательных программ. Исследование выполнено на базе Харбинского политехнического университета

Ключевые слова: профессионализация, переводчик русского языка технического профиля, модель подготовки.

1. Анализ современного состояния подготовки переводчиков русского языка технического профиля на фоне переводческой профессионализации. С момента проведения национального квалификационного экзамена по профессиональному переводу и определения единых критериев оценки способностей переводчиков, в 2007 году, была введена учёная степень магистра перевода (МТ). Это открыло путь к современному профессиональному переводческому образованию в Китае. В 2008 году было осуществлено соотнесение учёной степени магистра перевода с сертификатом профессиональной квалификации для переводчиков [7, с. 55]. Необходимо отметить, что требования к профессии переводчика в современном Китае постепенно развиваются в направлении профессионализации и стандартизации.

Профессор Се Тяньчжэнь, китайский переводчик, выдвинул концепцию «эпохи профессионализации перевода». Он считает, что концепция «Эпоха профессионализации перевода», о которой мы говорим сегодня, заключается в том, что перевод уже стал социальным действием в таких областях, как политика, культура, экономика, наука, технология и

военное дело [4, с. 57]. Уже сформировался значительный пласт переводчиков, в том числе работающих в специализированных организациях, в переводческих департаментах правительства, на предприятиях и в учреждениях, в компаниях, занимающихся переводом и подготовкой переводчиков, которые сейчас работают по всему миру. Они оказывают огромное влияние на современное общество. По сути, эпоха профессионализации перевода наступила.

Для переводчиков, с одной стороны, эта эпоха принесла новые возможности, но с другой стороны, она выдвинула и новые требования [3, с. 62]. Переводчикам нужна психологическая подготовка к новой эпохе, им также необходимо расширять запасы знаний, повышать уровень технической подготовки и соблюдать профессиональные нормы, чтобы приспособиться к переходу от литературного перевода к прикладному. Овладение техническим переводом сегодня играет важную роль в современном мире.

В последние годы с развитием экономики, науки и техники спрос в Китае на кадры с технической подготовкой значительно вырос и по количеству, и по качеству. Новая

ситуация динамичного развития научно-технического обмена между Китаем и Россией требует поддержки посредников, то есть переводчиков в области науки и техники.

В Китае обучение переводу с русского языка достигло больших успехов, но ещё имеется много проблем. Например, по данным на 2008 год, в Китае насчитывается 152 университета, предлагающих российские специальности [1, с. 54], в том числе более 20 политехнических университетов, но в них мало русских и китайских переводчиков с научно-техническими знаниями [6, с. 63]. Поэтому очень важно проводить обучение русскому переводу в политехнических университетах и готовить большое количество переводчиков с русского языка, которые имеют профессиональные технические знания и навыки перевода. Однако в настоящее время в Китае ещё не существует системы для исследования подготовки переводчиков с русского языка в области науки и техники [5, с. 155]. На основании анализа этой ситуации в данной статье будут рассмотрены способы подготовки переводчиков русского языка в области науки и техники в Харбинском политехническом университете, а также будет уделено особое внимание целям подготовки и конкретным аспектам построения курсов по переводу в области науки и техники.

2. Основное содержание учебной модели подготовки переводчиков русского языка технического профиля в Харбинском политехническом университете на фоне профессионализации. В условиях нехватки квалифицированных специалистов по русскому языку в Китае в Харбинском политехническом университете были приняты соответствующие меры по корректировке способов подготовки переводчиков русского языка. В ходе подготовки переводчиков русского языка используется метод сочетания профессионального преподавания русского языка с преподаванием собственно доминирующих дисциплин университета при подготовке профессиональных переводчиков русского языка (в сфере аэрокосмических технологий), при подготовке кадров по русскому языку в разных областях и при обучении студентов по гуманитарным специальностям. Все эти три направления развиваются параллельно, и, исходя из этого, сформирована модель обучения. Благодаря введению учебные планы «Научно-технического курса на русском язы-

ке» выпускники Харбинского политехнического университета по специальности «Русский язык» всегда демонстрируют высокую конкурентоспособность и высоко оцениваются работодателями.

Целевой компонент модели подготовки переводчиков русского языка технического профиля. «Научно-технический курс на русском языке» является уникальным явлением и стал преимуществом в преподавании русского языка в Харбинском политехническом университете по сравнению с особенностями преподавания русского языка для специальностей других институтов иностранных языков и колледжей гуманитарных наук. В Харбинском политехническом университете организован курс перевода в области науки и техники, а также введена специальность по научно-техническому переводу. Всё это подчёркивает специфику университета и позволяет создавать профессиональные преимущества для студентов.

Получающие ученую степень магистра по переводу русского языка в Харбинском политехническом университете имеют серьезные преимущества. Проведение научно-технического обучения здесь нацелено на подготовку кадров высшего уровня, которые обладают способностью работать самостоятельно во время письменного перевода, способностью адаптации к потребностям глобальной экономической интеграции и повышению международной конкурентоспособности страны, адаптации к изменениям в национальной экономике, культуре и социальном строительстве. Особенность Харбинского политехнического университета – это подготовка таких кадров, которые имеют междисциплинарные знания в области авиационного проектирования и инженерных разработок, а также хорошо владеют русским языком и обширными научными знаниями, имеют широкий кругозор. После окончания университета выпускники могут работать в аэрокосмической отрасли, а также заниматься профессиональным переводом с русского языка в научно-исследовательских отделах организаций.

Содержательный компонент модели обучения переводчиков русского языка технического профиля. Построение системы учебных курсов имеет большое значение для реализации цели обучения переводчиков русского языка с научно-техническими знаниями. В целях развития научных и технических та-

лантов университетом отобраны в качестве основных курсов для магистрантов: основные дисциплины по специальности, в том числе базовые курсы теории и сравнения китайского и русского языков; базовые курсы научной степени: базовый письменный перевод (с русского на китайский), базовый устный перевод (с китайского на русский), базовый письменный перевод (с китайского на русский), базовый устный перевод (с русского на китайский); профессиональные курсы: теория и практика научно-технического перевода, семинар по переводу работ по науке и технике (с русского на китайский), семинар по научно-техническому переводу (с китайского на русский), анализ научно-технического перевода, введение в методологию перевода. Затем курс, формирующий прикладные компетенции: профессиональное письмо, синхронный перевод, экономический и торговый перевод, литературный перевод, перевод новостей, туристический перевод и научно-технический перевод. А также курсы прикладной техники – автоматизированный перевод и курс по повышению комплексных способностей студентов: китайский язык и культура, краткая история китайского и иностранного перевода, межкультурное общение, введение в стилистику, введение и перевод инженерных работ.

Ещё один элемент системы содержания образования – курсы экспертного класса, которые включают в себя технику перевода, локализованный перевод, управление переводческими проектами и др. Стажировки и академические обмены также важны для повышения уровня знаний студентов.

Таким образом, в университете создана система учебных курсов, включающая следующие элементы: «профессиональное ядро + практическая реализация + развитие комплексных способностей». Эта система курсов основана на базовой платформе обучения на русском языке. Благодаря базовым теоретическим знаниям и необходимым навыкам, приобретённым на базовых курсах русского языка, студенты имеют глубокое научное понимание структуры и законов языка. Принимая технический перевод в качестве направления профессионализации, мы развиваем у студентов способности к такому переводу на практике углублёнными системными занятиями. Развитие комплексных способностей – цель учебного курса, предназначенного для адап-

тации к разнообразию интересов студентов, который в основном включает конкретные области научно-технического перевода, такие как перевод работ инженерного содержания, отражающих знания в аэрокосмической, электромеханической и материаловедческой областях и в области гражданской инженерии. В целом можно сказать, что организация обучения дисциплинам соответствует потребностям подготовки научно-технических кадров. В процессе преподавания обращается большое внимание на практику перевода и повышение способности к научно-техническому переводу. Таким образом, выпускники – переводчики русского языка с научно-техническими знаниями обладают в основном отличными профессиональными качествами.

Процессуальный компонент модели обучения переводчиков русского языка технического профиля. Характеризуя формы, методы и средства реализации модели подготовки переводчиков русского языка технического профиля, требуется отразить следующие моменты. Внедрение системы учебных баллов. Студенты могут получить учебные баллы по курсу, если они сдают экзамены или закончат изучение указанных курсов. Они могут написать диссертацию, если они получают учебные баллы. Если они прошли профессиональную стажировку и защищали диссертацию, они могут получить степень магистра.

Моделирование в процессе обучения используется как средство повышения квалификации. Курс перевода может преподаваться на проектной основе, что предполагает профессиональную работу по переводу в аудитории, используя переводческую лабораторию или компьютерную переводческую лабораторию для отработки практических навыков перевода; приглашаются переводчики с практическим опытом для обучения или чтения студентам лекций.

Особое внимание уделяется практике. Переводческая практика проходит через весь процесс обучения, включая 6 месяцев практики перевода. Студенты должны выполнить значительный объём работы: как минимум 150 000 слов перевода в течение периода обучения в магистратуре, при этом по крайней мере 80 000 слов – объём научно-технической практики перевода.

Таким образом, в Харбинском политехническом университете уделяют большое

внимание обучению студентов техническим переводческим навыкам и исследовательским умениям, а также развитию инновационных способностей. Внедрена новая система оценки: система учебных баллов. Ключевыми формами организации образовательного процесса являются семинары, а также особое внимание уделяется организации практики. Группа высококвалифицированных преподавателей сформирована для организации коллективного обучения. Это заложило прочную основу для обучения переводчиков русского языка технического профиля в Харбинском политехническом университете.

Педагогические условия реализации модели подготовки переводчиков русского языка технического профиля. Педагогические условия обеспечивают возможность реализации модели.

Первое условие. Создание корпуса преподавателей

Качество подготовки переводчиков русского языка с научно-техническими знаниями в значительной степени зависит от качества преподавания. Команда преподавателей Харбинского политехнического университета обладает такими преимуществами, как высокий уровень образования, сбалансированная возрастная структура, отличная организационная структура, ярко выраженная сплоченность и высокий инновационный потенциал.

Учебно-исследовательская группа состоит из 20 человек, в том числе: 1 ветеран перевода, 6 докторов по специальности перевода и 3 доктора-переводчика. Среди них 5 профессоров, 10 доцентов, 5 лекторов и 12 преподавателей для будущих магистров. Результаты обучения и исследований воплощены в текстовом переводе, прагматическом переводе, научном переводе, компьютерной лингвистике и методах перевода, а также в литературном переводе, познавательном переводе, функциональном переводе, стилистическом переводе и интерпретации. За последние годы было опубликовано более 50 статей, более 10 монографий и переведённых произведений, а также осуществлено руководство более 10 учебных и исследовательских проектов на государственном и региональном уровнях.

Было осуществлено формирование группы высококвалифицированных преподавателей для продвижения коллективного обучения. Эта группа преподавателей в основном состоит из квалифицированных профессоров

и доцентов, которые ведут магистрантов, привлекаются также опытные переводчики на высоких должностях или с многолетним практическим опытом работы на предприятиях и в учреждениях.

ХПУ реализует комплексный подход для обеспечения высокого уровня подготовки переводчиков русского языка технического профиля.

Второе условие. Наличие системы менеджмента качества образования

Осуществлено рациональное профессиональное позиционирование, стандартизированная конструкция, дифференцированы характеристики, выбор специальностей соответствует социальным потребностям и университетской ориентации, профессиональная структура оптимальная. Все эти элементы способствуют скоординированному развитию масштаба, структуры, качества и эффективности образования в университете. Организация управления качеством обучения ясна, обязанности участвующих в данном процессе понятны, а коммуникация налажена.

Возраст преподавателей, образование, профессиональные знания, академический статус и другие условия являются оптимальными; разумно подбирается преподавательский состав; уделяется внимание педагогической морали; имеются стабильные базы переводческой практики; оснащенные лаборатории отвечают потребностям подготовки кадров; создаются и соблюдаются правила и режимы для лабораторий; гарантируются эксплуатация и обслуживание оборудования.

Программа и цели обучения отвечают требованиям подготовки высококвалифицированных переводчиков русского языка с научно-техническими знаниями, процесс разработки программы обучения стандартизирован, управление обучением является рациональным, учебный план научным и обоснованным, а система проведения и оценки курсов обоснованной и объективной, стандарты управления процессом обучения и лабораторная система являются надёжными; учебный план, протокол стажировки, расписание занятий, процесс руководства дипломной работой соответствуют нормативным требованиям.

Третье условие. Разработка мер содействия студентам в освоении образовательных программ

Совершенствование различных правил и положений, поддержание строгого порядка

экзаменов, активное проведение внеаудиторных научных и культурных мероприятий по специальности, совершенствование системы ежедневного надзора, контроль за проектами в системе обеспечения качества обучения, обратная связь осуществляются своевременно и коррективы вносятся оперативно.

Заключение. Чтобы учесть специфику перевода в новую эпоху и удовлетворить возрастающие потребности экономического развития и научно-технического прогресса [2, с. 426], ХПУ внедрил концепцию подготовки переводчиков русского языка технического профиля. Используя свои собственные ресурсы и преимущества, ХПУ создал научную модель обучения переводчиков русского языка технического профиля, охватывающую целевой, содержательный и процессуальный компоненты. Выделены педагогические условия функционирования модели, к которым можно отнести требования к педагогическому персоналу, системе управления учебным процессом и меры содействия студентам в освоении образовательных программ. Эта модель может быть использована в качестве эталона для подготовки переводчиков русского языка с научно-техническими знаниями в других вузах. Конечно, мы должны непрерывно реформировать систему учебных программ в соответствии с потребностями социального развития, оптимизировать структуру учебных программ, расширять области подготовки переводчиков русского языка с научно-техническими знаниями в рамках профессионализации и создавать условия для становления выдающихся переводчиков для сотрудничества в различных областях между Китаем и Россией.

У Мэнчжу, аспирант Института иностранных языков, Харбинский политехнический университет, г. Харбин, Китай, 1844032945@qq.com.

Ли Вэньгэ, доктор филологических наук, профессор Института иностранных языков, Харбинский политехнический университет, г. Харбин, Китай, yuqilhit@126.com.

Работа выполнена при поддержке гранта программы реформы образования ХПУ «Разработка моделей подготовки магистров – переводчиков технического профиля на фоне переводческой профессионализации» (JGYJ-2018011) и гранта философии и социальных наук пров. Хэйлуунцзян «Стилистика научно-технического перевода с русского языка» (17YUB098).

Литература

1. 王英杰. 基于合作背景的俄语高端科技翻译人才的培养[J]. 教育探索, 2012. 第1期, 第54页.
2. 李璐. 新工科背景下的职业化翻译人才培养模式研究[J]. 现代经济信息, 2018. 第16期, 第426页.
3. 门湘池. 语言服务业背景下科技翻译人才培养研究——以辽宁高校的供给侧改革为例[J]. 北京第二外国语学院学报, 2018. 第3期, 第62-63页.
4. 欣妍妍. 翻译职业化背景下对译者多重角色转换的思考[J]. 安徽工业大学学报, 2015. 第32卷, 第2期, 第57页.
5. 姜智慧. 理工院校科技翻译人才培养模式研究[J]. 经贸实践, 2016. 第20期, 第155页.
6. 陈兵. 理工高校科技俄语翻译人才培养与课程改革研究[J]. 天津外国语大学学报, 2012. 第19卷, 第4期, 第63页.
7. 淳柳. 理工类高校应用型人才培养对策——以科技翻译人才培养为例[J]. 中国高校科技, 2016. 第10期, 第55页.
8. 哈尔滨工业大学外国语学院官方网站: <http://fls.hit.edu.cn/> (访问日期: 2019年5月1日).

Поступила в редакцию 20 февраля 2019 г.

RESEARCH ON THE TRAINING MODE OF TRANSLATORS OF RUSSIAN FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY UNDER THE BACKGROUND OF PROFESSIONALISM

Wu Mengzhu, 1844032945@qq.com,

Li Wenge, yuqilhit@126.com

Harbin Institute of Technology, Harbin, China

Constant development of cooperation between China and Russia in the field of science and technology increases the need of China in professional translators from Russian into Chinese in technical sciences. In these conditions, it is very important to build an optimal model of translators' training. The article presents some approaches to the structure of the model of training translators from Russian into Chinese in technical sciences at Harbin Polytechnic University. The model includes a target, content and procedural components, involving the implementation of a system of training courses, including the following elements: "professional core of knowledge, practical implementation, development of complex skills and abilities". The pedagogical conditions of functioning of the model, which include the requirements for teaching staff, the system of management of the educational process and measures to assist students in the development of educational programs are described. The study was performed at Harbin Polytechnic University.

Keywords: professionalism, translators of Russian for science and technology, training mode.

References

1. Van I. [Training of Russian High-Tech Scientific and Technical Translators on the Basis of Cooperation]. *Education Research*, 2012, no. 1, p. 54. (in Chinese)
2. Li L. [Study of the Model of Training Professional Translators on the Background of New Engineering]. *Current Economic Information*, 2018, no. 16, p. 426. (in Chinese)
3. Men' S. [Training of Translators in the Field of Science and Technology on the Background of Language Services]. *Bulletin of Beijing Second Institute of Foreign languages*, 2018, no. 3, pp. 62–63. (in Chinese)
4. Sin' Ya. [Reflections on the Transformation of the Different Roles of the Interpreter on the Background of the Professionalization of Translation]. *Bulletin of Shanghai Polytechnic University*, 2015, vol. 32, no. 2, p. 57. (in Chinese)
5. Tsyang Ch. [Research of the Mode of Training of Scientific and Technical Translators in Polytechnical Universities]. *Trade and Economic Practice*, 2016, no. 20, p. 155. (in Chinese)
6. Chen' B. [Research on the Training of Scientific and Technical Translators of the Russian Language and Curriculum Reform in Polytechnical Universities]. *Bulletin of Tianjin University of Foreign Languages*, 2012, vol. 19, no. 4, p. 63. (in Chinese)
7. Chun' L. [Method for Training Applied Talents in Polytechnic Universities – an Example of Training of Scientific and Technical Translators]. *Science and Technology Chinese Universities*, 2016, no. 10, p. 55. (in Chinese)
8. *School of Foreign Languages, Harbin Institute of Technology*. Available at: <http://fls.hit.edu.cn/> (accessed 01.05.2019).

Received 20 February 2019

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

У Мэнчжу. Исследование модели подготовки переводчиков русского языка технического профиля / У Мэнчжу, Ли Вэньгэ // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2019. – Т. 11, № 3. – С. 106–111. DOI: 10.14529/ped190309

FOR CITATION

Wu Mengzhu, Li Wenge. Research on the Training Mode of Translators of Russian for Science and Technology under the Background of Professionalism. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Education. Educational Sciences*. 2019, vol. 11, no. 3, pp. 106–111. DOI: 10.14529/ped190309